

# ଶାନ୍ତିକାଳେ ପରିବାରଙ୍ଗିତ ଶାନ୍ତିକାଳେ

# The Dhāranī for Secret Relics

## *Guhyadhātudhārani*

ରୁଦ୍ରମଣି-ଶକ୍ତିଶାଖା-ପାତାମଣି-ପାତାମଣି-ପାତାମଣି-  
ପାତାମଣି-ପାତାମଣି-ପାତାମଣି-ପାତାମଣି-ପାତାମଣି-ପାତାମଣି-

*'phags pa de bzhin gshegs pa thams cad kyi byin gyis brlabs kyi snying po gsang ba ring  
bsrel gyi za ma tog ces bya ba'i gzungs theg pa chen po'i mdo*

The Noble Mahāyāna Sūtra, the Dhāraṇī “The Receptacle of Secret Relics,  
Quintessence of the Blessings of All the Thus-Gone Ones”

*Āryasarvatathāgatādhīśṭhānahṛdayaguhyadhātukaraṇḍanāmadhāraṇīmahāyānasūtra*



Toh 507

Degé Kangyur vol. 88 (rgyud 'bum, na), folios 1.b–7.b

Translated by Dylan Esler

under the patronage and supervision of 84000: Translating the Words of the Buddha

First published 2022

Current version v 1.0.12 (2023)

Generated by 84000 Reading Room v2.19.5

**84000: Translating the Words of the Buddha** is a global non-profit initiative to translate all the Buddha's words into modern languages, and to make them available to everyone.



This work is provided under the protection of a Creative Commons CC BY-NC-ND (Attribution - Non-commercial - No-derivatives) 3.0 copyright. It may be copied or printed for fair use, but only with full attribution, and not for commercial advantage or personal compensation. For full details, see the Creative Commons license.

This print version was generated at 11.58pm on Tuesday, 21st November 2023 from the online version of the text available on that date. If some time has elapsed since then, this version may have been superseded, as most of 84000's published translations undergo significant updates from time to time. For the latest online version, with bilingual display, interactive glossary entries and notes, and a variety of further download options, please see  
<https://read.84000.co/translation/toh507.html>.

co.

## TABLE OF CONTENTS

- ti. Title
- im. Imprint
- co. Contents
- s. Summary
- ac. Acknowledgements
- i. Introduction
- tr. The Translation
  - 1. The Dhāraṇī “The Receptacle of Secret Relics, Quintessence of the Blessings of All the Thus-Gone Ones”
  - c. Colophon
- n. Notes
- b. Bibliography
  - Tibetan Source Texts
  - Tibetan Imperial Catalogs
  - Tibetan Commentaries
  - Secondary Literature
- g. Glossary

s.

## SUMMARY

- s.1 On his way to honor a brahmin's invitation for a midday meal, the Buddha comes across an old stūpa that resembles a rubbish heap. Subsequently, while in conversation with Vajrapāṇi, the Buddha reveals that the stūpa contains the doctrinal synopsis for a dhāraṇī that embodies the essence of the blessings of innumerable buddhas. He also explains that the stūpa is, in fact, made of precious materials and that its lowly appearance is merely due to the lack of beings' merit. The Buddha then extols the merit that results from copying, reading, and worshiping this scripture, and he enumerates the benefits that arise from placing it in stūpas and buddha images. When he pronounces the actual dhāraṇī, the derelict old stūpa is restored to its former glory.

ac.

## ACKNOWLEDGEMENTS

ac.1 Translated from the Tibetan by Dylan Esler.

ac.2 The translation was completed under the patronage and supervision of  
84000: Translating the Words of the Buddha.

i.

## INTRODUCTION

- i.1 *The Dhāraṇī for Secret Relics*, often referred to by its abbreviated Sanskrit title, *Guhyadhātudhāraṇī*, or sometimes also by its alternative title *Karaṇḍamudrādhāraṇī*, is a short sūtra that has played a fundamental role in ritual practice throughout the Buddhist world, particularly regarding the veneration of relics and of the stūpas that contain them.
- i.2 In this sūtra, the Buddha, who is residing in Magadha, is invited for a midday meal by a brahmin named Stainless Glow. On the way to the brahmin's home, he comes across an old stūpa that resembles a rubbish heap. When approached by the Buddha, the stūpa emits rays of light, and a mysterious exclamation of praise resounds. After paying his respects to the stūpa, the Buddha weeps and then smiles, revealing an entire array of buddhas who likewise shed tears. When Vajrapāṇi rushes to the scene to inquire about the reasons behind the Buddha's weeping, the Buddha first explains that the stūpa contains a doctrinal synopsis that is the essence of the blessings of innumerable buddhas. Upon hearing this, many in the assembly attain various levels of realization. Prompted by Vajrapāṇi, the Buddha enumerates the benefits of copying, reading, and worshiping this scripture. He also points out that the derelict old stūpa is, in fact, made of precious substances, yet it appears as a heap of rubbish because of sentient beings' lack of merit. He warns of a future time when sentient beings' merit will be so depleted that the Three Jewels will no longer be present, and the only token of the Buddha's teaching to remain will be stūpas. This, he explains, is the reason he and the other buddhas are weeping. The Buddha then extols the merit involved in copying the text and placing it in stūpas and buddha statues, indicating that the areas where these stūpas and images are located will be free from illness and other calamities, and that the stūpas and images themselves will take on the properties of precious substances. When the Buddha proclaims the actual dhāraṇī, the assembled buddhas praise Śākyamuni for having brought forth a religious treasure in

the world. The sūtra concludes by proclaiming that wherever this dhāraṇī is taught, or whenever it is placed inside a stūpa, the blessings of all the buddhas will be present. Furthermore, as a consequence of the Buddha pronouncing the dhāraṇī, the derelict old stūpa is restored to its former glory.

i.3 This text belongs to the genre of dhāraṇī sūtras, which began to circulate around 500 CE.<sup>1</sup> A central preoccupation of these texts is the notion that a dhāraṇī encapsulates the blessings of all the buddhas, and that building a stūpa and placing within it the dhāraṇī being promoted is equal to the merit of erecting stūpas for all the buddhas.<sup>2</sup> Given the centrality of this theme, it may be helpful to briefly clarify the sense of the term *dhāraṇī*. The term is derived from the Sanskrit root *dhṛ* and is connected to the word *dhāraṇa*, hence it is related to notions of retaining, holding, and memory.<sup>3</sup> Part of a dhāraṇī's function is to aid in the memorization of the Buddhist teachings.<sup>4</sup> Aside from this mnemonic function, these formulas also serve protective and soteriological purposes.<sup>5</sup> Dhāraṇīs contribute to an expanded understanding of memory and mnemonics, where memory is not just about remembering a specific memorized formulation of the Buddhist teachings, but also about recalling the power and blessings encoded within the formula.<sup>6</sup> The dhāraṇī can thus be seen as a code that operates on multiple cognitive and affective levels, its polysemic nature reflecting the interdependence of the teachings (and of reality itself) encrypted within its syllables.<sup>7</sup>

i.4 The genre of dhāraṇī sūtras may itself be seen as part of the emergent “cult of the book” in the Mahāyāna,<sup>8</sup> which arose against the background<sup>9</sup> of the historically older and dominant cult of relics and of their receptacles, the stūpas.<sup>10</sup> Eventually, sūtras and dhāraṇīs came to be placed within the stūpas,<sup>11</sup> and the dhāraṇīs themselves came to be considered (at least in the Tibetan tradition) relics.<sup>12</sup> Just as a single bone relic is held to encapsulate the Buddha’s essence, so a dhāraṇī is believed to contain within it the entirety of the Buddha’s doctrine.<sup>13</sup> And since the Buddha can be identified with the essence of his doctrine and with the realization of ultimate reality itself,<sup>14</sup> when a dhāraṇī is placed within a stūpa or buddha image, it infuses the stūpa or image with the presence of the Buddha and his doctrine.<sup>15</sup>

i.5 The Sanskrit version of *The Dhāraṇī for Secret Relics* does not appear to be extant. Epigraphical and archaeological evidence, however, suggests that, like the other texts of its genre, this sūtra was widespread in India and throughout the Buddhist world, and that it exerted a strong influence on religious practice. The text of the dhāraṇī itself<sup>16</sup>—without the surrounding narrative of the sūtra—is found on a set of stone tablets from the ninth century recovered in Anuradhapura in Sri Lanka, indicating that the sūtra was well known on the island at the time. The tablets seem to have been part

of a stūpa located at the Abhayagiri Stūpa in Anuradhapura.<sup>17</sup> Maritime trade routes played an important part in bringing the sūtra to East Asia.<sup>18</sup> While *The Dhāraṇī for Secret Relics* was well known in China after the eighth century when Amoghavajra produced the first Chinese translation of the sūtra, it was not until the tenth and eleventh centuries that it began to be placed inside stūpas.<sup>19</sup> Qian Chu (929–88 CE), the ruler of the prosperous coastal Wuyue state, promoted the distribution of the sūtra as a textual relic throughout his kingdom.<sup>20</sup> For example, along with the full narrative sūtra and a pictorial representation,<sup>21</sup> the dhāraṇī was inserted in the hollow bricks of a stūpa in Hangzhou constructed during his reign,<sup>22</sup> as well as in a stūpa from the same period in Zhejiang. Other sūtras of the same genre, such as the *Raśmivimalaviśuddhaprabhādhāraṇī* (Toh 510/982), were likewise inserted in stūpas in Korea and Japan.<sup>23</sup> Epigraphical evidence of this genre of texts has also been recovered in India itself, as witnessed by a stone inscription from Orissa and by terracotta tablets from Nālandā, both of which depict the *Bodhigarbhālaṅkāralakṣa* (Toh 509/920),<sup>24</sup> a text that has also been found in Afghanistan<sup>25</sup> and Indonesia.<sup>26</sup> In the Tibetan tradition, *The Dhāraṇī for Secret Relics* is classified as belonging to a wider group of five dhāraṇīs—the five great dhāraṇīs (*gzungs chen sde lnga*)—that are frequently placed inside stūpas throughout the Buddhist world.<sup>27</sup> The other dhāraṇīs of this group are the *Uṣṇīśavijayadhāraṇī* (Toh 594, Toh 595, Toh 596, Toh 597, Toh 598), the *Vimaloṣṇīśadhāraṇī* (Toh 599/983), the above-mentioned *Bodhigarbhālaṅkāralakṣadhadhāraṇī* (Toh 509/920), and the *Pratītyasamutpādahṛdaya* (Toh 521/981).<sup>28</sup>

- i.6      The Tibetan translation of *The Dhāraṇī for Secret Relics* was produced by the Indian scholar Vidyākaraprabha<sup>29</sup> and the translator Tsang Devendrarakṣita, who appear to have lived in the late eighth or early ninth century.<sup>30</sup> No Dunhuang version of the text seems to have surfaced so far.<sup>31</sup> However, given its popularity throughout Buddhist Asia, this does not necessarily mean that no copies of the text circulated in that area. While the text is not mentioned in the Phangthangma catalog, it is listed in the Denkarma,<sup>32</sup> confirming that by the early ninth century the text had been translated into Tibetan. Regarding the title of the text as recorded in the Tibetan versions, it might be remarked that the Sanskrit title in the Stok Palace Kangyur is slightly different from that found in the Dégé Kangyur edition, since it adds the word *mudrā* after *karaṇḍa*, so that the title reads *Sarvatathāgatādhīṣṭhāna-hṛdayaguhyadhātukarakarṇḍamudrānamadhāraṇīsūtra*. This variant is also found in several of the other editions.<sup>33</sup> While this additional word is not found in the Tibetan title of the editions that have the variant in their Sanskrit title, it is reflected in discussions of the title found in the body of the sūtra itself.<sup>34</sup>

- i.7 Two Chinese translations of the sūtra exist. The earlier of them, the *Yiqie rulai xin mimi quanshen sheli bao qie yin toluoni jing* (切如來心祕密全身舍利寶篋印陀羅尼經; Taishō 1022a) was made by Amoghavajra (705–74 CE), and the later, the *Yiqie rulai zhengfa mimi qie yin xin tuoluoni jing* (切如來正法祕密篋印心陀羅尼經; Taishō 1023), is by Dānapāla (d. 1017).<sup>35</sup> Dānapāla's translation does not seem to have enjoyed the same level of popularity as Amoghavajra's, which spread from China to Korea and Japan.<sup>36</sup> Interestingly, since the Chinese translations make use of the Chinese equivalent of the word *mudrā* (印) in their titles, this suggests that the Sanskrit text on which they are based probably included the word *mudrā* in the title, thus confirming the transcription thereof found in some of the Tibetan editions.
- i.8 A commentary on this dhāraṇī was written by Bodong Pañchen Choklé Namgyal (1376–1451).<sup>37</sup> To this must be added the earlier yet more general commentary by Jetsün Drakpa Gyaltsen (1147–1216), which is among the earliest Tibetan expositions of the practice of inserting dhāraṇīs and relics inside stūpas.<sup>38</sup>
- i.9 The translation of the sūtra presented here is based on the two versions recorded in the Degé Kangyur,<sup>39</sup> one from the Action Tantra section (Toh 507) and one from the Compendium of Dhāraṇīs section (Toh 883). These two versions correspond very closely. The Comparative Edition (*dpe bsdur ma*) versions of both texts have also been consulted, as has the version from the Stok Palace Kangyur. As some of the personal and place names in the text do not seem to be otherwise attested, the choice was made to render them in English rather than attempt a Sanskrit reconstruction. The Sanskrit of the dhāraṇī has been transliterated according to the version found in the Action Tantra section of the Degé Kangyur, though in cases of major divergence from the version in the Compendium of Incantations section, the variant that seemed most viable was chosen, listing the differences in the notes. A tentative translation has also been proposed in the note following the transliterated Sanskrit of the dhāraṇī.

**The Noble Mahāyāna Sūtra  
The Dhāraṇī “The Receptacle of Secret Relics,  
Quintessence of the Blessings of All the Thus-Gone  
Ones”**

1.

## The Translation

[F.1.b]

1.1

Homage to all the buddhas and bodhisattvas!

Thus did I hear at one time. The Blessed One was dwelling in Magadha at a pool made of the seven precious materials in the Stainless Pleasure Grove, together with a great congregation of bodhisattvas, a great congregation of hearers, and several tens of millions of gods, nāgas, yakṣas, gandharvas, asuras, garudas, kinnaras, mahoragas, humans, and nonhumans, and hundreds of thousands of local people, all of whom surrounded and esteemed him.

1.2

Among this retinue was a great brahmin [F.2.a] who was like a great sal tree, who was skilled, astute, clear-minded, and handsome to behold, and who upheld the path of the ten virtuous deeds. He was called Stainless Glow. Endowed with the virtuous mindset of paying homage only to those who have faith in and respect for the Three Jewels, he examined things in detail and persevered for the sake of virtue and of all sentient beings. He had great wealth and expansive enjoyments, was affluent, and had many possessions and abundant provisions.

1.3

The great brahmin Stainless Glow went to the Blessed One and circumambulated him seven times, worshiping him with flowers and incense. He presented him with a very costly robe and an expensive pearl necklace and prostrated at the Blessed One's feet. Sitting down before the Blessed One, he asked, "Would the Blessed One agree to be invited, along with your retinue of bodhisattva sons, to take your midday meal at my home?" The Blessed One considered this invitation by the great brahmin Stainless Glow and consented by remaining silent. The great brahmin Stainless Glow knew that by remaining silent the Blessed One had accepted his invitation, and so he promptly returned home. When the night had passed, he arranged many foods, provisions, [F.2.b] and delicacies. Along

with this great array of foodstuffs, he carried an auspicious palanquin, a variety of large palanquins, flowers, and incense. With a large entourage, cymbals, and percussion instruments, he went to the Blessed One to inform him that the time had come.

1.4

The great brahmin Stainless Glow told the Blessed One, "O Blessed One, the time has come. Now that it is time, would the Blessed One agree to come with me?"

The Blessed One reassured the great brahmin Stainless Glow; looking at him and his entourage, he said, "Since all of you gathered here in this retinue will accomplish a great purpose today, let us go!" The Blessed One then rose from his seat. As soon as he had risen, multicolored light rays manifested from his body. The brilliance of these rays of light illuminated all the buddha fields of the ten directions, exhorting all the thus-gone ones. Having beheld this, the great brahmin knew that the Blessed One was about to leave. The great brahmin Stainless Glow worshiped him with offerings and great honor and beautified the Blessed One's route. The large entourage; the gods, nāgas, yakṣas, gandharvas, asuras, garuḍas, kinnaras, and mahoragas; and Śakra, Brahmā, the protectors of the world, Maheśvara, Nārāyaṇa, and the Four Great Kings also beautified his route.

1.5

Not far from the Blessed One's path was a park called Pleasurable. In this park was a great old stūpa. [F.3.a] Derelict, overgrown with brambles, and totally covered in grass, trees, and gravel, it resembled a heap of rubbish. When the Blessed One approached it, the old stūpa resembling a rubbish heap blazed forth, emitting blazing light rays of various colors. From the heap of rubbish and gravel the sound "Excellent!" came forth. "Excellent, excellent is the Thus-Gone One, the Sage of the Śākyas! It is a good omen that you have come here today. O great brahmin, it is excellent that you have invited the Thus-Gone One. Today you have accomplished a great purpose!"

1.6

The blessed Thus-Gone One then prostrated with the five points of his body in front of the old stūpa that resembled a rubbish heap and circumambulated it three times. He took the robes from his own body and offered them to the old stūpa resembling a rubbish heap. The Blessed One wept profusely and then smiled. Because of his smile, all the thus-gone ones of the ten directions could be seen as if they were in the palm of one's hand. The eyes of all the thus-gone ones, too, filled with tears.<sup>40</sup> All the thus-gone ones also emitted light rays, which entered the great heap that was the old stūpa. The many assemblies gathered there marveled and were infused with trust. The body of the great yakṣa commander, Vajrapāṇi, trembled, and his heart pounded. Grabbing his scepter, he swiftly went to the Blessed One. He prostrated at the Blessed One's feet, and said to the Blessed One, "What, O Blessed One, is the presage causing the Blessed One to weep? What is the

presage causing the Blessed One's eyes to fill with tears? Would the Blessed One grant me an opportunity to ask, on behalf of those in this assembly, why this is the case?" [F.3.b]

1.7 The Blessed One said the following to Vajrapāṇi, the great yakṣa commander: "O Vajrapāṇi, this stūpa of the Thus-Gone One, a heap of relics, contains a doctrinal synopsis for the stūpa of the dhāraṇī seal that is the quintessence of all the thus-gone ones, who are as numerous as ten million times the number of sesame seeds in a pod. O Vajrapāṇi, wherever this doctrinal synopsis resides, there are thus-gone ones as numerous as a hundred thousand times ten million times the number of sesame seeds in a pod, and relics of the bodily remains of the thus-gone ones too numerous to mention. Eighty-four thousand compendiums of the doctrine reside there. Likewise, the uṣṇīṣas and the crowns of the heads of ninety-nine times the number of thus-gone ones who are as numerous as a hundred thousand times ten million times the number of sesame seeds in a pod also reside there. O Vajrapāṇi, wherever this doctrinal synopsis resides is declared to be a stūpa of a thus-gone one. O Vajrapāṇi, these are the great beneficial qualities and the great power of this doctrinal synopsis. O Vajrapāṇi, the beneficial qualities of this doctrinal synopsis are immense. O Vajrapāṇi, this doctrinal synopsis consummates all auspiciousness."

1.8 When the many assemblies gathered there heard this doctrinal synopsis from the Blessed One, with regard to phenomena, they attained the dustless and stainless eye of the doctrine, and they were freed from the subsidiary afflictions. Some of them attained the fruition of a stream enterer. Some obtained the fruition of a worthy one, some the fruition of the enlightenment of a solitary buddha. Some attained the fruition of a non-returner. Some attained the fruition of a once-returner. Some came to abide on the bodhisattva stages. Some obtained a prophecy concerning their enlightenment. Some came to abide on the first bodhisattva stage. Some came to abide on the second stage, some on the third stage, some on the fourth, some on the fifth, some on the sixth, some on the seventh, [F.4.a] some on the eighth, some on the ninth, and some on the tenth bodhisattva stage. Some of them completed the six perfections. The great brahmin, too, obtained the five supercognitions, was freed from stains, and was freed from avarice and jealousy.

1.9 The great yakṣa commander Vajrapāṇi, having beheld such a great miracle, was filled with wonder and amazement. He asked the Blessed One, "If one obtains, O Blessed One, such an ornament of beneficial qualities by hearing the name of this doctrinal synopsis, what is there to say, O Blessed One, of extensively revering and honoring it? How might one, O Blessed One, view that aggregation of merit?"

- 1.10      The Blessed One responded, “Listen, Vajrapāṇi! If a son or daughter of good family, a monk or nun, or a layman or laywoman writes down<sup>41</sup> this doctrinal synopsis, they will generate the roots of virtue and will possess an aggregation of merit equal to that of ninety-nine times the number of thus-gone ones who are as numerous as a hundred thousand times ten million times a hundred billion times the number of sesame seeds in a pod.<sup>42</sup> They will be cared for by those thus-gone ones. Those who read it will come to grasp the sūtras spoken by all the thus-gone ones. Those who hold this doctrinal synopsis are held and watched over, on a single day, by ninety-nine times the number of the thus-gone ones of the ten directions who are as numerous as a hundred thousand times ten million times a hundred billion times the number of sesame seeds in a pod, and by the thus-gone, worthy, completely perfect buddhas of each direction. Any son or daughter of a good family, or any layman or laywoman who worships this doctrinal synopsis, who assimilates it and offers it flowers, incense, perfumes, flower garlands, [F.4.b] ointments, robes, decorations, and ornaments, will be offering divine substances consisting of flowers, incense, perfumes, flower garlands, ointments, robes, decorations, and ornaments to ninety-nine times the number of thus-gone ones in each of the ten directions who are as numerous as a hundred thousand times ten million times a hundred billion times the number of sesame seeds in a pod. Such clouds of a thus-gone one’s offerings presented before the thus-gone ones in each of the ten directions beget heaps of qualities, which in size are like a great Mount Meru made of the seven precious materials.”
- 1.11      The gods, nāgas, yakṣas, gandharvas, asuras, garuḍas, kinnaras, mahoragas, humans, and nonhumans, and all those in this great gathering of sentient beings, marveled and told one another, “This old stūpa, a heap of rubbish and gravel, has been blessed by the Thus-Gone One and thereby displayed such a great magical miracle. Great is its power!”
- 1.12      The great yakṣa commander, Vajrapāṇi, asked the Blessed One, “Who, O Blessed One, fashioned a precious stūpa from what had become a heap of rubbish?”
- 1.13      The Blessed One answered, “O Vajrapāṇi, this is not a heap of rubbish, but a great and precious stūpa made of the seven precious materials. Yet it vanished from sight, O Vajrapāṇi, to show the maturation of the results of sentient beings’ deeds. Stūpas containing the quintessence of the relics of the buddhas, the thus-gone ones, are never destroyed or dispersed. How could the Thus-Gone One’s adamantine quintessence body be dispersed? Yet when the maturation of the results of sentient beings’ deeds appeared, the stūpa vanished from sight.

1.14 “Furthermore, Vajrapāṇi, [F.5.a] there will be a time in the future, exceedingly dire, when sentient beings will be engaged in evil, will be possessed of evil, and will descend to the hells. There will be neither Buddha nor Doctrine nor Community, and virtuous roots will not be generated. Due to these causes and conditions, the holy doctrine will vanish from sight. That is why, Vajrapāṇi, my eyes filled with tears, and why all the thus-gone ones too were in tears. Expositions of the holy doctrine such as this will have vanished from sight; there will only remain stūpas of a thus-gone one that are blessed by all the thus-gone ones.”

1.15 The great yakṣa commander, Vajrapāṇi, then asked the Blessed One, “If, O Blessed One, someone writes down this doctrinal synopsis and places it inside a stūpa, what sort of virtuous roots will they produce?”

1.16 The Blessed One replied, “O Vajrapāṇi, if someone writes down this doctrinal synopsis and places it inside a stūpa, this will become a stūpa with relics that are the adamantine quintessence of all the thus-gone ones. It will become a stūpa blessed by the secret quintessence of the dhāraṇī of all the thus-gone ones. It will become a stūpa of ninety-nine times the number of thus-gone ones who are as numerous as there are sesame seeds in a pod. It will be blessed as a stūpa of the uṣṇīṣa and the eyes of all the thus-gone ones. If someone places it within a buddha image or inside a stūpa, the image of the Thus-Gone One will be blessed with the nature of the seven precious materials. The stūpa’s circular rings, connected lattices of little bells, auspicious signs, rain gutters, and bells will be blessed with the nature of the seven precious materials. Such persons will be blessed by all the thus-gone ones and by the power, blessings, [F.5.b] truth, and pledges of this doctrinal synopsis until they arrive at the seat of enlightenment.

1.17 “Those sentient beings who revere and honor the stūpa will certainly not regress and they will be awakened to unsurpassed, completely perfect enlightenment. Those who prostrate to or circumambulate it once will be released from falling into the Avīci hell and they will no longer turn away from unsurpassed, completely perfect enlightenment. Areas where there are such stūpas or images will be blessed by all the thus-gone ones. Such areas will be unaffected by hostile nāgas, frost, and hail. These places will be unaffected by hostile or malevolent creatures and unaffected by predators. There will be no fear of birds of prey, or of parrots, mynah birds, rats, mongooses, biting insects, bees, ladybugs, worms, mosquitoes, or centipedes.<sup>43</sup> These areas will be unaffected by poisonous snakes, and there will be no epidemics, contagious diseases, or disturbances. There will be no fear of yakṣas, rākṣasas, bhūtas, pretas, piśācas, or apasmāras. These areas will be unaffected by any type of graha. They will be unaffected by fever. Their inhabitants will be unaffected by any illness—by boils, blisters, ulcers,

fistulas,<sup>44</sup> eczema, scabies, or leprosy—and by just seeing the stūpa, they will be cleansed of all these diseases. These areas will be unaffected by the diseases of cattle and herd animals, or by the many other kinds of illnesses that beset animals. They will never be affected by the diseases of men, women, boys, [F.6.a] or girls. There will be no untimely death, and the people will never be affected by poison, weapons, fire, or water.

1.18 “There will be no fear of external armies, and the people will never be affected by the fear of bad harvests. There will be no fear of the royal army, and the Four Great Kings will continuously guard and protect these areas. The twenty-eight yakṣa commanders, too, will continuously guard, protect, and defend these areas. The twenty-eight constellations, the moon, the sun, and the great comets will maintain harmony, day and night. All the nāga kings, moreover, will never steal vitality; they will only bring down a rainfall of excellence. Even the gods will come thrice a day from their thirty-two abodes<sup>45</sup> in order to prostrate to, honor, and worship the great stūpa. All the local deities will also come before those stūpas and images of the buddha thrice a day to praise and circumambulate them. Even the sovereign of the gods, Śakra, along with the goddesses and gods themselves, will always come thrice a day and night before the stūpas or buddha images, and will prostrate to and worship them.

1.19 “All the thus-gone ones will constantly consider and bless the stūpas. Whatever the stūpas and images are made of—whether of clay, stone, wood, silver, gold, or copper—as soon as this doctrinal synopsis has been written down and placed inside them, they will be blessed with the nature of the seven precious materials. All their moldings, steps, [F.6.b] railings, circular rings, auspicious signs, parasols, dangling bells, pennants, and lattices of little bells will likewise take on the nature of the seven precious materials. Everywhere in the four directions there will be images of the Thus-Gone One. There will be precious stūpas blessed by all the thus-gone ones, stūpas of the quintessence of their bodily remains, and places of worship. The images and stūpas will be protected by the gods of Akaniṣṭha, who will be committed to their worship.”

1.20 The great yakṣa commander, Vajrapāṇi, then asked the Blessed One, “How,<sup>46</sup> O Blessed One, did this doctrinal synopsis come to have such distinctive qualities?”

1.21 The Blessed One replied, “The quintessence of the blessings of all the thus-gone ones is this dhāraṇī that is the seal of the receptacle of secret reliques. It is, therefore, O Vajrapāṇi, this power that instills it with blessings of such distinctive qualities.”

1.22 “Would the Blessed One please teach the doctrinal synopsis of the dhāraṇī that is the seal of the precious receptacle?” asked the vajra holder.

1.23     “Listen, Vajrapāṇi!” answered the Blessed One. “This is the doctrinal synopsis of the dhāraṇī that is the seal of the receptacle of relics, for the thus-gone ones of the past, present, and future, for all the blessed buddhas who have attained complete nirvāṇa and the three bodies of the thus-gone one—the body of reality, the body of enjoyment, and the body of emanation—throughout all three times:

1.24     “*namastraiyadhvikānāṁ*<sup>47</sup> | *sarvatathāgatānāṁ* | *oṁ*<sup>48</sup> *bhu vibhavān vare*  
*vacaṭau*<sup>49</sup> | *culu culu* | *dhara dhara*<sup>50</sup> | *sarvatathāgata* | *dhātudhare* |  
*padmagarbhe* | *jayavare* | *acale* | *smara tathāgata* | *dharmaṭakra* | *pravartana* |  
*vajrabodhimāṇḍa* [F.7.a] | *alamkāra* | *alamkṛte* | *sarvatathāgata* | *adhiṣṭhite* |  
*bodhaya bodhaya* | *bodhani bodhani* | *budhya buddhya*<sup>51</sup> | *samibodhani*  
*samibodhaya* | *cala cala* | *calantu sarva āvaraṇāni* | *sarvapāpariṇ vigate* | *huru*  
*huru* | *sarvaśoka vigate* | *sarvatathāgataḥdaya* | *vajriṇi* | *sambhava sambhava* |  
*sarvatathāgataguhye* | *dhāraṇimudre* | *buddhe* | *subuddhe*<sup>52</sup> | *sarvatathāgata*  
*adhiṣṭhite* | *dhātugarbhe svāhā* | *samaya adhiṣṭhite svāhā* | *sarvatathāgataḥdaya* |  
*dhātumudre svāhā* | *supratiṣṭhita stūpe tathāgata adhiṣṭhite* | *hūm hūm svāhā* |  
*oṁ sarvatathāgata uṣṇīṣadhātumudrāṇi*<sup>53</sup> | *sarvatathāgata dharmadhātu vibhūṣita*  
*adhiṣṭhite huru huru* | *hūm hūm svāhā”*<sup>54</sup>

1.25     As soon as the Blessed One had uttered this dhāraṇī that is the seal of the receptacle of relics, from each of the ten directions came ninety-nine times the number of thus-gone ones who are as numerous as a hundred thousand times ten million times a hundred billion times the number of sesame seeds in a pod. They said to the Blessed One, the Sage of the Śākyas, “For the sake of sentient beings, the Sage of the Śākyas has placed this doctrinal synopsis, a treasure of the doctrine, in this world and has blessed this stūpa that is the quintessence of relics. This is excellent, excellent!” Thus was the pledge and blessing of all the thus-gone ones.

1.26     Wherever this dhāraṇī that is the seal of relics is taught, or wherever it is placed inside a stūpa or image, the thus-gone ones, all as one, will follow it continuously and remain there. It will always be infused with the blessings of the thus-gone ones. As soon as the dhāraṇī had been pronounced, the old stūpa that resembled a rubbish heap was restored as a stūpa having the nature of the seven precious materials, along with its moldings, symmetrical features, circular rings, and auspicious signs.

1.27     When the Blessed One had rejoiced [F.7.b] and spoken thus, the great bodhisattva hero Vajrapāṇi, along with the world of gods and humans—the gods, nāgas, yakṣas, gandharvas, garuḍas, kinnaras, and mahoragas—rejoiced in and praised the words of the Blessed One.

1.28 *This completes the noble Mahāyāna sūtra, “The Dhāraṇī ‘The Receptacle of Secret Relics, Quintessence of the Blessings of All the Thus-Gone Ones.’”*

c.

## Colophon

- c.1 Translated, edited, and redacted by the scholar<sup>55</sup> Vidyākaraprabha and the translator<sup>56</sup> Tsang Devendrarakṣita.

n.

## NOTES

n.1 Bentor 1995, p. 252.

n.2 Schopen 1982, pp. 105–6.

n.3 See Ryan Damron's comments on the term in Dharmachakra Translation Committee, trans., *The Dhāraṇī “Entering into Nonconceptuality,”* Toh 142 (84000: Translating the Words of the Buddha, 2020), i.2 (<https://read.84000.co/translation/toh142.html#UT22084-057-001-100>).

n.4 Lamotte 1976, vol. 4, pp. 1863–64; Braarvig 1985, pp. 18–19, p. 24.

n.5 Kapstein 2003, p. 238.

n.6 Gyatso 1992, p. 176, p. 178, p. 186.

n.7 Davidson 2009, p. 120, p. 126.

n.8 According to Schopen (1982, p. 105), influential sūtras of this movement include the *Saddharmapundarīkasūtra* (<https://read.84000.co/translation/toh113.html>) (Toh 113) and the *Suvarṇaprabhāsottamasūtra* (Toh 555) (<https://read.84000.co/translation/toh555.html>), Toh 556, Toh 557). For a translation of the *Saddharmapuṇḍarīkasūtra*, see Peter Alan Roberts, trans., *The White Lotus of the Good Dharma* (<https://read.84000.co/translation/toh113.html>), Toh 113 (84000: Translating the Words of the Buddha, 2018). For the *Suvarṇaprabhāsottamasūtra*, see the German translation of Taishō 665, the influential Chinese rendition prepared by Yijing (635–713), in Nobel 1958, vol. 1. For an English translation of the condensed Sanskrit version of the sūtra, see Emmerick 2001.

n.9 While the relationship between the “cult of the book” and the “cult of relics” has at times been portrayed in terms of competition (cf. Schopen 1975, pp.

168–70), it is perhaps more accurate to view the cult of stūpas and of relics as forming the background against which the “cult of the book” emerged. See Drewes 2007, pp. 133–35.

- n.10 On the cult of stūpas, see Strong 2004.
- n.11 Harrison 1992, p. 76; Bentor 1995, pp. 251–52.
- n.12 Whereas in some strands of the Tibetan tradition, dhāraṇīs are considered relics of the body of reality (Skt. *dharmakāya*), in the Nyingma and Kagyu schools this position tends to be reserved for miniature stūpas and molded cones (*tsha tsha*). See Bentor 1995, p. 254, p. 258.
- n.13 Bentor 2003, p. 21.
- n.14 This is particularly the case with reference to the theory of the three bodies and the Buddha’s body of reality (Skt. *dharmakāya*). See Makransky 1998, pp. 33–34, p. 56.
- n.15 Bentor 2003, p. 24.
- n.16 See Chandra 1976, part 11, pp. 3410–11, and especially part 12, pp. 4117–22, for a multilingual transcription (in Manchurian, Chinese, Mongolian, and Tibetan) of the Sanskrit dhāraṇī, stemming from the Chinese imperial palace. On the role played by Tibetan and Mongolian monks as experts in Sanskrit at the Chinese imperial court during the Yuan (1279–1368), Ming (1368–1644), and Qing (1644–1912) dynasties, see Kapstein 2018, p. 473.
- n.17 See Schopen 1982, pp. 100–102, who refers to the transcription found in Mudiyanse 1967, pp. 99–105.
- n.18 See Baba 2017, pp. 124–26; Lee 2021, p. 7.
- n.19 Lee 2021, p. 9.
- n.20 Barrett 2001, p. 54; Baba 2017, pp. 130–32.
- n.21 Lee 2021, p. 12 (figures 4 and 5), p. 14.
- n.22 The stūpa was built in 975 CE and collapsed in 1924. See Edgren 1972. It has since been rebuilt.
- n.23 Schopen 1982, p. 106; Bentor 1995, pp. 255–56.
- n.24 Schopen 1982, pp. 106–7; Schopen 1985.
- n.25 See Strauch 2009.

- n.26 See Griffiths 2014.
- n.27 For a similar (though not quite identical) grouping, cf. Lee 2021, p. 8.
- n.28 Bentor 1995, p. 254, p. 256; Bentor 2003, p. 32; Phuntsok Tashi 1998, pp. 24–27.
- n.29 On Vidyākaraprabha, see Alexander Gardner, “Vidyākaraprabha (<https://treasuryoflives.org/biographies/view/Vidyakaraprabha/10911>)” *Treasury of Lives*, November 2019.
- n.30 Schopen 1982, p. 102.
- n.31 *Resources for Kanjur and Tanjur Studies*, Universität Wien, accessed November 26, 2021. See also Dalton and van Schaik 2006, and *The International Dunhuang Project: The Silk Road Online*, accessed December 2, 2021.
- n.32 Denkarma, folio 302.b.3; Herrmann-Pfandt 2008, pp. 215–16 (no. 377).
- n.33 The Comparative Edition reports that the variant reading of the Sanskrit title is also followed by the Narthang, Yongle, Lithang, Kangxi, and Choné editions, with the last four sharing the minor variant *mun dra*.
- n.34 Degé, F.6.b.4; F.7.a.3. The former passage is also mentioned by Schopen 1982, p. 104.
- n.35 Lewis R. Lancaster, *The Korean Buddhist Canon: A Descriptive Catalogue* ([http://www.acmuller.net/descriptive\\_catalogue/index\\_taisho.html](http://www.acmuller.net/descriptive_catalogue/index_taisho.html)) (Berkeley: University of California Press, 1979).
- n.36 Lee 2021, p. 10.
- n.37 Bodong Pañchen Choklé Namgyal, pp. 1969–81.
- n.38 Jetsün Drakpa Gyaltsen, pp. 1992–93. For a translation of an important passage from Drakpa Gyaltsen’s treatise, see Bentor 1995, pp. 256–57.
- n.39 Note that there is a discrepancy among various databases for cataloging the Toh 883 version of this text within vol. 100 or 101 of the Degé Kangyur. See Toh 883, note 39 (<https://read.84000.co/translation/toh883.html#end-note-UT22084-088-001-269>), for details.
- n.40 This phrase is omitted in the Tantra section of the Degé edition, presumably through eyeskip. It is found, however, in the Compendium of Incantations section of the Degé edition, in the Stok Palace MS, vol. 102 (rgyud, da), folio 4.a.7, as well as in the Narthang and Lhasa editions, as reported in the Comparative Edition.

- n.41 Here we follow the variant reading '*bri*' found in the Yongle and Kangxi versions. Most versions read '*dri*', as witnessed, for instance, in both the Tantra section and the Compendium of Incantations section of the Degé edition, as well as in the Stok Palace MS. While this majority reading at first sight suggests a translation along the lines of "inquires" rather than "writes down," the word '*dri*' is attested as an archaic variant of '*bri*' (Namgyal Tsering 2001, p. 268; see also Chökyi Drakpa 1995, p. 440). Moreover, contextually speaking, the sense of *writing down* or *copying* fits well with what we know about the way Mahāyāna sūtras tended to self-referentially advocate their own reproduction. See McMahan 2002, p. 90.
- n.42 In his summary of the sūtra, Schopen proposes the simpler rendition "equal to that of ninety-nine hundreds of millions of *Tathāgatas*." Cf. Schopen 1982, pp. 103–4.
- n.43 The identification of several of the animals mentioned in this sentence has posed some difficulty. The word "ladybug" translates *bye ba*, which itself would seem to be a rendering of the Sanskrit *kotika*. "Worm" translates *sbrang ma mchu gsum*, which seems to be an alternative for *mchu sbrang*, itself a rendering of the Sanskrit *kīta* (Negi 1993–2005, vol. 3, p. 1305). "Mosquito" translates *mchu rings*, an abbreviation of *sbrang bu mchu rings*, which renders the Sanskrit *maśaka* (Negi 1993–2005, vol. 9, p. 4154). Finally, "centipede" translates *rta bla*, following the definition given by Chökyi Drakpa 1995, p. 343: "an insect with many legs" (*rkang pa mang ba'i 'bu zhig*); a similar definition is found in Tudeng Nima 1998, p. 1060.
- n.44 For *mtshan bar rdol ba* (Drungtso and Drungtso 2005, p. 378), corresponding to the Sanskrit term *bhagandara* (Negi 1993–2005, vol. 11, p. 4960).
- n.45 It is not clear which thirty-two abodes are being referred to. In any case, unless we assume a transmisional error, this does not seem to refer to the Trāyastrīmśa heaven.
- n.46 Here the reading of the Compendium of Incantations section of the Degé edition has been followed, which has *ji lta bur*; this reading is also confirmed by the Stok Palace MS, vol. 102 (rgyud, da), folio 8.b.7. The Tantra section of the Degé edition, on the other hand, reads '*di lta bur*', although an interrogative sense is called for by the context.
- n.47 Reading *traiyadhvīkānām*, as in the Compendium of Incantations section of the Degé edition. The version in the Tantra section is somewhat illegible here, so although it seems to read *dhī*, it may be that *dhvi* was intended.

- n.48 Unlike the Tantra section of the Degé edition, which gives an *anusvāra* for *om*, the Compendium of Incantations section gives an *anunāsika* for *om* instead; this also applies to the occurrence of the syllable below. The difference is minor in any case.
- n.49 Read *vacate*. The Yongle (both vols. rgyud, na and rgyud, 'a), Lithang (J 801), Kangxi (both vols. rgyud, na and rgyud, 'a), and Choné (C 513) editions, as reported in the Comparative Edition, have *vacate*, whereas the Narthang edition and the Stok Palace MS, vol. 102 (rgyud, da), folio 9.a.5 read *vacare*.
- n.50 The Compendium of Incantations section of the Degé edition reads *dhare dhare*. The Stok Palace MS has *dhara dhare*.
- n.51 This should probably be understood as *buddhāya*. The Compendium of Incantations section of the Degé edition reads *buddhaya buddhaya*. The version transcribed from the ninth-century Sri Lankan stone tablets (see Schopen 1982, p. 101), on the other hand, has *budhya budhya*.
- n.52 This reading follows the version in the Tantra section of the Degé edition. The version in the Compendium of Incantations reads *subuddha*.
- n.53 This reading is ungrammatical, since *mudrā* is feminine in gender, but the declension given is that of a vocative, plural, neuter *a*-stem. The reading *mudre* (as given in Schopen 1982, p. 101) seems called for; in that case, we have a straightforward vocative, singular, feminine.
- n.54 The translation presented here is merely tentative, as both the spellings and the grammar are quite ambiguous. For the *a*-stems (e.g., *vara*, *garbha*), the recurrent ending in *e* has been taken to refer not to a locative, singular, masculine/neuter, but to a vocative, singular, feminine, which accords with the vocative, singular, feminine *i*-stems (e.g., *buddhi*). The impression is thus that the deity being invoked is a feminine personification of the *dhāraṇī* in question. In translating this *dhāraṇī*, it was beneficial to reflect on Arlo Griffiths' transliteration and translation of the *Bodhigarbhālaṅkāralakṣadhadhāraṇī* as preserved on an Indonesian inscription (Griffiths 2014, pp. 161–63).

"Homage to the thus-gone ones of the three times. *Om*, O you who are best in splendor, O you who have been uttered, *culu culu!* Hold firm, hold firm! O holder of the relics of all the thus-gone ones, O lotus matrix, best among victories, unmoving one! Remember! O thus-gone one, setting in motion the wheel of the doctrine! O you who adorn with ornaments the adamantine seat of enlightenment! O you who are blessed by all the thus-gone ones! Arouse, arouse toward enlightenment, enlightenment! Thoroughly arouse, arouse toward the buddha, the buddha! Shake, shake! All obscurations must shake! O you in whom all evil has disappeared, *huru huru!* O you in whom all grief has disappeared! O quintessence of all the thus-gone ones, O wielder of the adamantine thunderbolt, engender, engender, O secret of all the thus-gone ones, O seal of the dhāraṇī, O knowing one, O well-knowing one, O you who are blessed by all the thus-gone ones, O matrix of relics, *svāhā!* O you who are blessed by the pledge, *svāhā!* O quintessence of all the thus-gone ones, O seal of relics, *svāhā!* O well-constructed stūpa blessed by the thus-gone one, *hūm hūm svāhā!* *Om*, O seal of the relics of all the thus-gone ones' uṣṇīṣas, O you who are blessed by the ornament of the dimension of reality of all the thus-gone ones, *huru huru, hūm hūm svāhā!*"

- n.55 The Compendium of Incantations section of the Degé edition replaces "scholar" (*paṇḍita*) with "Indian preceptor" (*rgya gar gyi mkhan po*). This variant is also found in the Stok Palace MS, vol. 102 (*rgyud, da*), folio 10.a.4, as well as in the Narthang and Lhasa editions, as reported in the Comparative Edition.
- n.56 The Compendium of Incantations section of the Degé edition adds several titles: "the chief editor and translator, the Venerable" (*zhu chen gyi lo ts+tsa ba bandhe*). Again, these additional titles are also found in the Stok Palace MS, as well as in the Narthang and Lhasa editions.

b.

## BIBLIOGRAPHY

### · Tibetan Source Texts ·

*'phags pa de bzhin gshegs pa thams cad kyi byin gyis brlabs kyi snying po gsang ba ring bsrel gyi za ma tog ces bya ba'i gzungs theg pa chen po'i mdo* (*Āryasarvatathāgatādhīṣṭhānahṛdayaguhyadhātukaraṇḍanāmadhāraṇīmahāyānasūtra*). Toh 507, Degé Kangyur vol. 88 (rgyud, na), folios 1.b–7.b/Toh 883, Degé Kangyur vol. 100 (gzungs, e), folios 123.a–129.a.

*'phags pa de bzhin gshegs pa thams cad kyi byin gyis brlabs kyi snying po gsang ba ring bsrel gyi za ma tog ces bya ba'i gzungs theg pa chen po'i mdo. bka' 'gyur* (dpe bsdur ma) [Comparative Edition of the Kangyur], krung go'i bod rig pa zhib 'jug ste gnas kyi bka' bstan dpe sdur khang (The Tibetan Tripitaka Collation Bureau of the China Tibetology Research Center). 108 volumes. Beijing: krung go'i bod rig pa dpe skrun khang (China Tibetology Publishing House), 2006–9, vol. 88, pp. 3–17 / vol. 97, pp. 362–76.

*'phags pa de bzhin gshegs pa thams cad kyi byin gyis brlabs kyi snying po gsang ba ring bsrel gyi za ma tog ces bya ba'i gzungs theg pa chen po'i mdo.* Stok Palace MS Kangyur vol. 102 (rgyud, da), folios 1.b–10.a.

### · Tibetan Imperial Catalogs ·

Denkarma (*pho brang stod thang ldan dkar gyi chos kyi 'gyur ro cog gi dkar chag*). Toh 4364, Degé Tengyur vol. 206 (sna tshogs, jo), folios 294.b–310.a.

Phangthangma (*dkar chag 'phang thang ma*). Beijing: mi rigs dpe skrun khang (Minorities Publishing House), 2003. BDRC W26008.

### · Tibetan Commentaries ·

Bodong Pañchen Choklé Namgyal (bo dong paN chen phyogs las rnam rgyal). *gsang ba ring srel gyi snying po za ma tog ces bya ba'i gzungs la 'jug tshul bshad pa*. In *gsung 'bum phyogs las rnam rgyal*, 224: 403–22. New Delhi: Tibet House, 1969–81. BDRC W22103.

Jetsün Drakpa Gyaltsen (rje btsun grags pa rgyal mtshan). *a rga'i cho ga dang rab tu gnas pa don gsal*. In *dpal ldan sa skyā pa'i bka' 'bum*, 9: 157–217. Dehra Dun: Sakya Centre, 1992–93. BDRC W22271.

### · Secondary Literature ·

Baba, Norihisa. "From Sri Lanka to East Asia: A Short History of a Buddhist Scripture." In *The "Global" and the "Local" in Early Modern and Modern East Asia*, edited by Benjamin A. Elman and Chao-Hui Jenny Liu, 121–45. Leiden: Brill, 2017.

Barrett, Timothy H. "Stūpa, Sūtra and Śarīra in China, c. 656–706 CE." *Buddhist Studies Review* 18, no. 1 (2001): 1–64.

Bentor, Yael (1995). "On the Indian Origins of the Tibetan Practice of Depositing Relics and *Dhāraṇīs* in Stūpas and Images." *Journal of the American Oriental Society* 115, no. 2 (April–June 1995): 248–61.

———(2003). "The Content of Stūpas and Images and the Indo-Tibetan Concept of Relics." *The Tibet Journal* 28, nos. 1–2 (2003): 21–48.

Braarvig, Jens. "Dhāraṇī and Pratibhāna: Memory and Eloquence of the Bodhisattvas." *Journal of the International Association of Buddhist Studies* 8, no. 1 (1985): 17–29.

Chandra, Lokesh, ed. *Sanskrit Texts from the Imperial Palace at Peking in the Manchurian, Chinese, Mongolian and Tibetan Scripts*. Parts 11–12. New Delhi: International Academy of Indian Culture, 1976.

Chökyi Drakpa (chos kyi grags pa). *brda dag ming tshig gsal ba*. Beijing: mi rigs dpe skrun khang (Minorities Publishing House), 1995.

Dalton, Jacob, and Sam van Schaik. *Tibetan Tantric Manuscripts from Dunhuang: A Descriptive Catalogue of the Stein Collection at the British Library*. Leiden: Brill, 2006.

Davidson, Ronald M. "Studies in Dhāraṇī Literature I: Revisiting the Meaning of the Term *Dhāraṇī*." *Journal of Indian Philosophy* 37, no. 2 (April 2009): 97–147.

Dharmachakra Translation Committee, trans. *The Dhāraṇī “Entering into Nonconceptuality* (<https://read.84000.co/translation/toh142.html>)

(*Avikalpapraveśadhāraṇī*, Toh 142). 84000: Translating the Words of the Buddha, 2020.

Drewes, David. “Revisiting the Phrase ‘sa pṛthivīpradeśaś caityabhūto bhavet’ and the Mahāyāna Cult of the Book.” *Indo-Iranian Journal* 50, no. 2 (Summer 2007): 101–43.

Drungtso, Tsering Thakchoe, and Tsering Dolma Drungtso. *Tibetan–English Dictionary of Tibetan Medicine and Astrology*. Dharamsala: Drungtso Publications, 2005.

Edgren, Soren. “The Printed Dhāraṇī-Śūtra of A.D. 956.” *Bulletin of the Museum of Far Eastern Antiquities* 44 (1972): 141–46.

Emmerick, Ronald Eric. *The Śūtra of Golden Light: Being a Translation of the Suvarṇabhāsottamasūtra*. Oxford: Pali Text Society, 2001.

Gardner, Alexander. “Vidyākaraprabha (<https://treasuryoflives.org/biographies/view/Vidyakaraprabha/10911>).” *Treasury of Lives*. November 2019.

Griffiths, Arlo. “Written Traces of the Buddhist Past: Mantras and Dhāraṇīs in Indonesian Inscriptions.” *Bulletin of the School of Oriental and African Studies* 77, no. 1 (2014): 137–94.

Gyatso, Janet. “Letter Magic: A Peircean Perspective on the Semiotics of Rdo Grub-chen’s Dhāraṇī Method.” In *In the Mirror of Memory*, edited by Janet Gyatso, 173–213. Albany: State University of New York Press, 1992.

Harrison, Paul. “Is the *Dharma-kāya* the Real ‘Phantom Body’ of the Buddha?” *Journal of the International Association of Buddhist Studies* 15, no. 1 (1992): 44–94.

Herrmann-Pfandt, Adelheid. *Die lHan kar ma: Ein früher Katalog der ins Tibetische übersetzten buddhistischen Texte*. Vienna: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, 2008.

Kapstein, Matthew T. *Reason’s Traces: Identity and Interpretation in Indian and Tibetan Buddhist Thought*. New Delhi: Oxford University Press, 2003.

———(2018). “Other People’s Philology: The Uses of Sanskrit in Tibet and China 14th–19th Centuries.” In *The Space of Meaning: Approaches to Indian Philology*, edited by Silvia D’Intino and Sheldon Pollock, 465–94. Paris: Collège de France, 2018.

Lamotte, Étienne. *Le Traité de la Grande Vertu de Sagesse de Nāgārjuna (Mahā-prajñāpāramitāśāstra)*. Vol. 4. Louvain: Institut Orientaliste, 1976.

Lancaster, Lewis R. *The Korean Buddhist Canon: A Descriptive Catalogue* ([http://www.acmuller.net/descriptive\\_catalogue/indexes/index-taisho.html](http://www.acmuller.net/descriptive_catalogue/indexes/index-taisho.html)). Berkeley: University of California Press, 1979.

Lee, Seunghye. "What Was in the 'Precious Casket Seal'? Material Culture of the *Karaṇḍamudrā Dhāraṇī* throughout Medieval Maritime Asia." *Religions* 12, no. 13 (2021): 1–19.

Makransky, John J. *Buddhahood Embodied: Sources of Controversy in India and Tibet*. Delhi: Sri Satguru Publications, 1998.

McMahan, David. *Empty Vision: Metaphor and Visionary Imagery in Mahāyāna Buddhism*. London: Routledge, 2002.

Mudiyanse, Nandasena. *Mahayana Monuments in Ceylon*. Columbo: M. D. Gunasena and Co. Ltd., 1967.

Namgyal Tsering (rnam rgyal tshe ring). *bod yig brda rnying tshig mdzod*. Beijing: krung go'i bod rig pa dpe skrun khang (China Tibetology Publishing House), 2001.

Negi, J. S. *Tibetan-Sanskrit Dictionary (bod skad dang legs sbyar gyi tshig mdzod chen mo)*. 16 vols. Sarnath: Central Institute of Higher Tibetan Studies, 1993–2005.

Nobel, Johannes. *Suvarnaprabhāsottamasūtra. Das Goldglanz-Sūtra: ein Sanskrittext des Mahāyāna-Buddhismus: I-Tsing's chinesische Version und ihre tibetische Übersetzung*. 2 vols. Leiden: Brill, 1958.

Phuntsok Tashi, Khenpo (mkhan po phun tshogs bkra shis). *gzungs 'bul mthong bas shes pa*. Thimphu: National Library of Bhutan, 1998.

Resources for Kanjur and Tanjur Studies (<http://www.rkts.org/cat.php?id=506&typ=1>). Universität Wien. Accessed November 26, 2021.

Roberts, Peter Alan, trans. *The White Lotus of the Good Dharma* (<https://read.84000.co/translation/toh113.html>) (*Saddharmapuṇḍarīka*, Toh 113). 84000: Translating the Words of the Buddha, 2018.

Schopen, Gregory. "The Phrase 'sa pr̥thivīpradeśā caityabhūto bhavet' in the *Vajracchedikā*: Notes on the Cult of the Book in Mahāyāna." *Indo-Iranian Journal* 17, nos. 3–4 (November–December 1975): 147–81.

———(1982). "The Text on the 'Dhāraṇī Stones from Abhayagiriya': A Minor Contribution to the Study of Mahāyāna Literature in Ceylon." *Journal of the International Association of Buddhist Studies* 5, no. 1 (1982): 100–108.

———(1985). "The Bodhigarbhālaṇīkāralakṣa and Vimaloṣṇīśa Dhāraṇīs in Indian Inscriptions." *Wiener Zeitschrift für die Kunde Südasiens* 29 (1985): 119–49.

Strauch, Ingo. "Two Stamps with the Bodhigarbhālamkāralakṣa Dhāraṇī from Afghanistan and Some Further Remarks on the Classification of Objects with the *ye dharma* Formula." In *Prajñādhara: Essays on Asian Art History, Epigraphy and Culture in Honour of Gouriswar Bhattacharya*, edited by Gerd J. R. Mevissen and Arundhati Banerji, 1:37–56. New Delhi: Kaveri Books, 2009.

Strong, John S. *Relics of the Buddha*. Princeton: Princeton University Press, 2004.

Tudeng Nima. *bod rgya tshig mdzod chen mo* [Large Tibetan–Chinese Dictionary]. Beijing: mi rigs dpe skrun khang (Minorities Publishing House), 1998.

g.

## GLOSSARY

### · Types of attestation for Sanskrit names and terms ·

<i>AS</i>	<i>Attested in source text</i> This term is attested in the Sanskrit manuscript used as a source for this translation.
<i>AO</i>	<i>Attested in other text</i> This term is attested in other Sanskrit manuscripts of the Kangyur or Tengyur.
<i>AD</i>	<i>Attested in dictionary</i> This term is attested in Tibetan-Sanskrit dictionaries.
<i>AA</i>	<i>Approximate attestation</i> The attestation of this name is approximate. It is based on other names where Tibetan-Sanskrit relationship is attested in dictionaries or other manuscripts.
<i>RP</i>	<i>Reconstruction from Tibetan phonetic rendering</i> This term is a reconstruction based on the Tibetan phonetic rendering of the term.
<i>RS</i>	<i>Reconstruction from Tibetan semantic rendering</i> This term is a reconstruction based on the semantics of the Tibetan translation.
<i>SU</i>	<i>Source Unspecified</i> This term has been supplied from an unspecified source, which most often is a widely trusted dictionary.

g.1

### Akaniṣṭha

'og min

अकानिष्ठा

*akaniṣṭha*

The highest of the seventeen levels of the form realm (*rūpadhātu*). Within the form realm it is the highest of the eight pure abodes (*śuddhāvāsika*) of the fourth concentration (*dhyāna*).

g.2 apasmāra

*brjed byed*

བླྟନྤେଣ୍ଣା

*apasmāra*

A class of nonhuman beings believed to be responsible for a number of illnesses and disorders, specifically epilepsy.

g.3 asura

*lha ma yin · lha min*

ଆସୁରୀ · ଆସୁରୀ

*asura*

*Definition from the 84000 Glossary of Terms:*

A type of nonhuman being whose precise status is subject to different views, but is included as one of the six classes of beings in the sixfold classification of realms of rebirth. In the Buddhist context, asuras are powerful beings said to be dominated by envy, ambition, and hostility. They are also known in the pre-Buddhist and pre-Vedic mythologies of India and Iran, and feature prominently in Vedic and post-Vedic Brahmanical mythology, as well as in the Buddhist tradition. In these traditions, asuras are often described as being engaged in interminable conflict with the devas (gods).

g.4 auspicious sign

*bkra shis*

ମାର୍ଗିଳା

*marigala*

g.5 Avīci

*mnar med*

ଅବିଚି

*avīci*

The lowest hell; the eighth and most severe of the eight hot hells.

g.6 bhūta

*'byung po*

भूत

*bhūta*

*Definition from the 84000 Glossary of Terms:*

This term in its broadest sense can refer to any being, whether human, animal, or nonhuman. However, it is often used to refer to a specific class of nonhuman beings, especially when bhūtas are mentioned alongside rāksasas, piśācas, or pretas. In common with these other kinds of nonhumans, bhūtas are usually depicted with unattractive and misshapen bodies. Like several other classes of nonhuman beings, bhūtas take spontaneous birth. As their leader is traditionally regarded to be Rudra-Śiva (also known by the name Bhūta), with whom they haunt dangerous and wild places, bhūtas are especially prominent in Śaivism, where large sections of certain tantras concentrate on them.

g.7 biting insect

*sha sbrang*

ዳንସ

*daṇḍa*

g.8 blessed one

*bcom ldan 'das*

ಬಹಗವತ್

*bhagavat*

*Definition from the 84000 Glossary of Terms:*

In Buddhist literature, an epithet applied to buddhas, most often to Śākyamuni. The Sanskrit term generally means “possessing fortune,” but in specifically Buddhist contexts it implies that a buddha is in possession of six auspicious qualities (*bhaga*) associated with complete awakening. The Tibetan term—where *bcom* is said to refer to “subduing” the four māras, *ldan* to “possessing” the great qualities of buddhahood, and *'das* to “going beyond” samsāra and nirvāna—possibly reflects the commentarial tradition where the Sanskrit *bhagavat* is interpreted, in addition, as “one who destroys the four māras.” This is achieved either by reading *bhagavat* as *bhagnavat* (“one who broke”), or by tracing the word *bhaga* to the root *v/bhañj* (“to break”).

g.9 blessing

*byin gyis brlabs* · *byin brlabs*

ວິຫຼາສີສະຫຼັບສາ | ວິຫຼາສະຫຼັບສາ |

*adhiṣṭhāna*

g.10 blister

*phol mig*

དྲୟ-ସ୍ମୃତି

*piṭaka · gaṇḍa*

g.11 bodhisattva

*byang chub sems dpa'*

ཡ ར ས ལ ཨ ལ ལ ལ ལ ལ ལ ལ

*bodhisattva*

A being who is dedicated to the cultivation and fulfilment of the altruistic intention to attain perfect buddhahood according to the Mahāyāna tradition. Instead of simply seeking personal freedom from suffering, bodhisattvas purposely opt to remain within cyclic existence in order to liberate all sentient beings.

g.12 Bodong Pañchen Choklé Namgyal

*bo dong paN chen phyogs las rnam rgyal*

བ ཚ ད མ ཏ པ དྷ ཞ ཈ ཉ ཋ ན ང ཉ ཁ ཉ ཉ

—

1376–1451. Prolific scholar and abbot of the Bodong E monastery.

g.13 body of emanation

*sprul pa'i sku · sprul sku*

ཤ ས ພ ຮ ສ ນ ້ · ཤ ས ພ ນ ້

*nirmāṇakāya*

The visible and usually physical manifestation of fully enlightened beings which arises spontaneously from the expanse of the body of reality, whenever appropriate, in accordance with the diverse dispositions of sentient beings.

g.14 body of enjoyment

*longs spyod rdzogs pa'i sku · longs sku*

ཤ ས ວ ປ ຊ ຕ ສ ພ ຮ ສ ນ ້ · ཤ ས ວ ສ ນ ້

*sambhogakāya*

The luminous manifestation of the buddhas' enlightened communication, perceptible to advanced bodhisattvas.

g.15 body of reality

*chos kyi sku* · *chos sku*

କ୍ଷର୍ମାକ୍ୟ |

*dharmakāya*

The ultimate nature or essence of the enlightened mind of the buddhas. It is said to be non-arising, free from the limits of conceptual elaboration, empty of inherent existence, naturally radiant, beyond duality, and spacious.

g.16 boil

*'bras*

ବିଶ୍ଫୋତ

*visphoṭa*

g.17 Brahmā

*tshangs pa*

ବ୍ରାହ୍ମା

*brahmā*

*Definition from the 84000 Glossary of Terms:*

A high-ranking deity presiding over a divine world where other beings consider him the creator; he is also considered to be the lord of the Sahā world (our universe). Though not considered a creator god in Buddhism, Brahmā occupies an important place as one of two gods (the other being Indra/Śakra) said to have first exhorted the Buddha Śākyamuni to teach the Dharma. The particular heavens found in the form realm over which Brahmā rules are often some of the most sought-after realms of higher rebirth in Buddhist literature. Since there are many universes or world systems, there are also multiple Brahmās presiding over them. His most frequent epithets are “Lord of Sahā World” (*Sahāmpati*) and Great Brahmā (*Mahābrahmā*).

g.18 centipede

*rta bla*

ଚନ୍ଦ୍ର

—

g.19 circular ring

*'khor lo'i phreng ba*

କାକ୍ରାଵଳି

*cakrāvalī*

- g.20 complete nirvāṇa  
*yongs su mya ngan las 'das pa*  
**ཡੰਦਸ'ਸੁ'ਨਾ'ਦਸ'ਪਾ**  
*parinirvāṇa*
- Definition from the 84000 Glossary of Terms:*  
The final or complete nirvāṇa, which occurs when an arhat or a buddha passes away. It implies the non-residual nirvāṇa where the aggregates have also been consumed within emptiness. (*Provisional 84000 definition. New definition forthcoming.*)
- g.21 congregation  
*dge 'dun*  
**ད්ග'යුන**  
*sangha*
- The community of followers of the Buddha; the third of the triad, the “Three Jewels,” in which Buddhists take refuge. In a narrower sense, it can refer to a congregation of monastics or of advanced bodhisattvas. Also translated here as “community.”
- g.22 dangling bell  
*dril bu 'phyang ba*  
**දිල'බු'පිංග'බ**  
—
- g.23 decoration  
*lhab lhub*  
**ල්හාබ් ල්හුබ්**  
*vibhūṣana*
- g.24 dhāraṇī  
*gzungs*  
**ଘ୍ରାଣ୍ଗ୍ସ**  
*dhāraṇī*
- Literally, “retention,” or “that which retains, contains, or encapsulates,” the term dhāraṇī refers to mnemonic formulas, or codes possessed by advanced bodhisattvas that contain a quintessence of their attainments, as well as the Dharma teachings that express them and guide beings toward their realization. They are therefore often described in terms of “gateways” for

entering the Dharma and training in its realization, or “seals” that contain condensations of truths and their expression. The term can also refer to a statement, or incantation, meant to protect or bring about a particular result.

g.25 doctrinal synopsis

*chos kyi rnam grangs*

ཆ័ស្សីបន្ទាណា

*dharmaṇaparyāya*

Here referring to the dhāraṇī enshrined in a stūpa, the term is understood to refer to a condensed digest of the Buddha’s doctrine.

g.26 eczema

*rkang shu*

វិចារិកា

*vicarcikā*

g.27 eye of the doctrine

*chos kyi mig*

ជ័ស្សីមិត្ត

*dharmaṇacakṣus*

One of the five eyes: (1) the eye of flesh, (2) the eye of clairvoyance, (3) the eye of discernment, (4) the eye of the doctrine, and (5) the eye of the buddhas.

g.28 fistula

*mtshan bar rdol ba*

សក្ខាលរដ្ឋសាស្ត្រ

*bhagandara*

g.29 five points of the body

*yan lag lnga*

ឃនុសាង

*pañcāṅga*

The two arms, two legs, and the head.

g.30 five supercognitions

*mngon par shes pa lnga · mngon shes lnga*

សក្ខាលរដ្ឋសាស្ត្រ · សក្ខាលមិត្ត

*pañcābhijñā*

These are (1) clairvoyance (*divyacaksurabhijñā*, *lha'i mig gi mn̄gon par shes pa*), (2) clairaudience (*divyaśrotrābhijñā*, *lha'i rna ba'i mn̄gon par shes pa*), (3) knowledge of others' minds (*paracittajñāna*, *pha rol gyi sems shes pa'i mn̄gon par shes pa*), (4) retrocognition (*pūrvanivāsānusmṛtijñāna*, *sngon gyi gnas rjes su dran pa'i mn̄gon par shes pa*), and (5) knowledge of magical feats (*rddhividhijñāna*, *rdzu 'phrul gyi bya ba shes pa'i mn̄gon par shes pa*).

g.31 Four Great Kings

*rgyal po chen po bzhi*

ସ୍ତୁପଶକ୍ରଦ୍ଧନୀ

*caturmahārāja*

*Definition from the 84000 Glossary of Terms:*

Four gods who live on the lower slopes (fourth level) of Mount Meru in the eponymous Heaven of the Four Great Kings (*Cāturmahārājika*, *rgyal chen bzhi'i ris*) and guard the four cardinal directions. Each is the leader of a nonhuman class of beings living in his realm. They are Dhṛtarāṣṭra, ruling over the kumbhāṇḍas in the south; Virūḍhaka, ruling the nāgas in the west; Virūpākṣa, ruling the gandharvas in the east; and Vaiśravaṇa (also known as Kubera) ruling the yakṣas in the north. Also referred to as Guardians of the World or World-Protectors (*lokapāla*, *'jig rten skyong ba*).

g.32 gandharva

*dri za*

ଶ୍ଵରୀ

*gandharva*

*Definition from the 84000 Glossary of Terms:*

A class of generally benevolent nonhuman beings who inhabit the skies, sometimes said to inhabit fantastic cities in the clouds, and more specifically to dwell on the eastern slopes of Mount Meru, where they are under the jurisdiction of the Great King Dhṛtarāṣṭra. They are most renowned as celestial musicians who serve the gods. In the Abhidharma, the term is also used to refer to the mental body assumed by any sentient being in the realm of desire (*kāmadhātu*) during the intermediate state between death and rebirth. Gandharvas are said to live on fragrances in the desire realm, hence the Tibetan translation *dri za*, meaning "scent eater."

g.33 garuḍa

*nam mkha' lding · mkha' lding*

ଶୁରୁଦେବୀ · ମନ୍ଦିର

*garuḍa*

*Definition from the 84000 Glossary of Terms:*

In Indian mythology, the garuḍa is an eagle-like bird that is regarded as the king of all birds, normally depicted with a sharp, owl-like beak, often holding a snake, and with large and powerful wings. They are traditionally enemies of the nāgas. In the Vedas, they are said to have brought nectar from the heavens to earth. *Garuḍa* can also be used as a proper name for a king of such creatures.

g.34 graha

*gdon*

ଗ୍ରାହ

*graha*

A type of spirit that can exert a harmful influence on the human body and mind. Grahas are closely associated with the planets and other astronomical bodies.

g.35 great sāla tree

*shing sA la chen po*

ମହାସାଲା

*mahuśāla*

An adjectival phrase typically linked to a brahmin, kṣatriya, or other upper-caste family, it denotes that the person in question has a large and prosperous household, family, or clan.

g.36 hearer

*nyan thos*

ଶ୍ରୀଵକ୍ତ୍ଵୀ

*śrāvaka*

The word, based on the verb “to hear,” originally referred to the immediate disciples of the Buddha who heard the teachings directly from him. The term is also applied in Mahāyāna sources to followers of non-Mahāyāna Buddhist traditions.

g.37 Jetsün Drakpa Gyaltsen

*rje btsun grags pa rgyal mtshan*

ଜେତୁଣ୍ ଦ୍ରାକ୍ପା ଗ୍ୟାଲ୍ଟେନ

—

1147–1216. Fifth throne-holder of Sakya monastery.

g.38 kinnara

*mi 'am ci*

କିନ୍ନର

*kinnara*

*Definition from the 84000 Glossary of Terms:*

A class of nonhuman beings that resemble humans to the degree that their very name—which means “is that human?”—suggests some confusion as to their divine status. Kinnaras are mythological beings found in both Buddhist and Brahmanical literature, where they are portrayed as creatures half human, half animal. They are often depicted as highly skilled celestial musicians.

g.39 ladybug

*bye ba*

ବୈପା

*kotika*

g.40 lattice of little bells

*dril bu g.yer ka'i dra ba*

କିନ୍କିନ୍ତିଜଳା

*kinkiñijāla*

g.41 leprosy

*mdzes*

କୁଷ୍ଠ

*kuṣṭha*

g.42 Magadha

*ma ga d+hA*

ମାଗଧ

*magadha*

A large and important kingdom during the time of the Buddha Śākyamuni, ruled by Bimbisāra and later his son Ajātaśatru from the capital Rājagṛha.

g.43 Maheśvara

*dbang phyug chen po*

ମହେସ୍ଵର

*mahiśvara*

An epithet of the Brahmanical god Śiva.

g.44      **mahoraga**

*lto 'phye chen po*

ମହୋରାଗ

*mahoraga*

*Definition from the 84000 Glossary of Terms:*

Literally “great serpents,” mahoragas are supernatural beings depicted as large, subterranean beings with human torsos and heads and the lower bodies of serpents. Their movements are said to cause earthquakes, and they make up a class of subterranean geomantic spirits whose movement through the seasons and months of the year is deemed significant for construction projects.

g.45      **molding**

*'phang · 'phang ba*

କ୍ଷେପଣ

*kṣepana*

g.46      **mongoose**

*sre mo · sre mong*

ନକୁଳ

*nakula*

g.47      **mosquito**

*mchu rings · sbrang bu mchu rings · sbrang bu mchu ring*

ଶକ୍ତିରୀଣୀ · ଶ୍ଵରୂପଶକ୍ତିରୀଣୀ · ଶ୍ଵରୂପଶକ୍ତିରୀଣୀ

*maśaka*

g.48      **mynah bird**

*ri skegs*

ଶାରିକା

*śārikā*

g.49      **nāga**

*klu*

នាក់

*nāga*

*Definition from the 84000 Glossary of Terms:*

A class of nonhuman beings who live in subterranean aquatic environments, where they guard wealth and sometimes also teachings. Nāgas are associated with serpents and have a snakelike appearance. In Buddhist art and in written accounts, they are regularly portrayed as half human and half snake, and they are also said to have the ability to change into human form. Some nāgas are Dharma protectors, but they can also bring retribution if they are disturbed. They may likewise fight one another, wage war, and destroy the lands of others by causing lightning, hail, and flooding.

g.50 **Nārāyaṇa**

*sred med kyi bu*

នារោយានា

*nārāyaṇa*

Another name of the Brahmanical god Viṣṇu.

g.51 **nirvāṇa**

*mya ngan las 'das pa*

និរវាមសាគសារ្យ

—

The Sanskrit term signifies the extinction of the causes of suffering, whereas the Tibetan term emphasizes the fact that suffering has been transcended.

Three types of nirvāṇa are identified: (1) the residual nirvāṇa where the person is still dependent on conditioned psycho-physical aggregates, (2) the non-residual nirvāṇa where the aggregates have also been consumed within emptiness, and (3) the non-abiding nirvāṇa transcending the extremes of phenomenal existence and quiescence.

g.52 **non-returner**

*phyir mi 'ong ba*

ពិរមីត្រសារ

*anagāmin*

The third of four levels of noble ones attainable on the path of the hearers. Beings on this level will no longer be reborn in the desire realm but rather in the pure abodes (*śuddhāvāsika*), where they will attain liberation.

- g.53 once-returner  
*lan cig phyir 'ong ba*  
 རྒྱତେ ལྡିନ୍ རྩବ୍  
*sakṛdāgāmin*  
 The second of four levels of noble ones attainable on the path of the hearers.  
 Beings on this level will be reborn no more than once.
- g.54 parasol  
*gdugs*  
 ཚତ୍ର  
*chattra*
- g.55 path of the ten virtuous deeds  
*dge ba bcu'i las kyi lam*  
 ད୍ୱାସକୁଶଳକର୍ମପଥ  
*daśakuśalakarmapatha*  
 A collective term for the ten virtues, i.e., refraining from killing, stealing, sexual misconduct (with the body); lying, slander, harsh words, gossip (with speech); covetousness, malice, and wrong views (with the mind).
- g.56 pennant  
*ba dan*  
 ପତକ  
*patākā*
- g.57 piśāca  
*'dre*  
 ପିଶୀ  
*piśāca*  
 Definition from the 84000 Glossary of Terms:  
 A class of nonhuman beings that, like several other classes of nonhuman beings, take spontaneous birth. Ranking below rākṣasas, they are less powerful and more akin to pretas. They are said to dwell in impure and perilous places, where they feed on impure things, including flesh. This could account for the name *piśāca*, which possibly derives from *ipiś*, to carve or chop meat, as reflected also in the Tibetan *sha za*, “meat eater.” They are

often described as having an unpleasant appearance, and at times they appear with animal bodies. Some possess the ability to enter the dead bodies of humans, thereby becoming so-called *vetāla*, to touch whom is fatal.

g.58 Pleasurable

*bde byed*

សង្កែរ

—

The park in which the old stūpa is located in *The Dhāraṇī for Secret Relics*.

g.59 preta

*yi dags*

ຜិណ្ឌសា

*preta*

A type of spirit known for being tormented by unceasing hunger and thirst. The Sanskrit term generally refers to the spirits of the dead, but in Buddhism specifically it refers to a class of sentient beings belonging to the lower states of rebirth.

g.60 quintessence

*snying po*

នីតុម្ពា

*hṛdaya*

g.61 railing

*kha ran*

វេដិកា

*vedikā*

g.62 rain gutter

*char kab* · *char khab* · *char gab*

កោរាសា · កោរាសា · កោរាសា

*varṣasthālaka*

g.63 rāksasa

*srin po*

នីរម្ពា

*rāksasa*

### *Definition from the 84000 Glossary of Terms:*

A class of nonhuman beings that are often, but certainly not always, considered demonic in the Buddhist tradition. They are often depicted as flesh-eating monsters who haunt frightening places and are ugly and evil-natured with a yearning for human flesh, and who additionally have miraculous powers, such as being able to change their appearance.

- |      |   |                |
|------|---|----------------|
| g.64 | receptacle  | za ma tog      |
|      |    | karanya        |
|      | A basket, box, or other kind of receptacle with a lid.  |                |
| g.65 | relic   | ring bsrel     |
|      |    | dhātu · śarīra |
|      | The physical remains or personal objects of a previous tathāgata or other realized person that are venerated for their perpetual spiritual merit. |                |
|      | They are often enshrined in stūpas and other public monuments.  |                |
|      | Buddhist community at large can benefit from their blessings and spiritual energy.  |                |
| g.66 | Sage of the Śākyas  | shAkya thub pa |
|      |    | śākyamuni      |
|      | The name of the historical Buddha, Siddhartha Gautama, who was a sage (muni) from the Śākya clan.   |                |
| g.67 | Śakra   | brgya byin     |
|      |    | śakra          |

*Definition from the 84000 Glossary of Terms:*

The lord of the gods. Alternatively known as Indra, the deity that is called “lord of the gods” dwells on the summit of Mount Sumeru and wields the thunderbolt. The Tibetan translation *brgya byin* (meaning “one hundred sacrifices”) is based on an etymology that *śakra* is an abbreviation of *śata-*

*kratu*, one who has performed a hundred sacrifices. Each world with a central Sumeru has a Śakra. Also known by other names such as Kauśika, Devendra, and Śacipati.

g.68 scabies

*g.yan pa*

གཡན་པ།

*pāman*

g.69 seal

*phyag rgya*

ଓଷାସ୍ତ୍ରୀ

*mudrā*

A polysemous term that indicates a “seal” in both the literal and metaphoric sense. It can refer to an emblem or symbol, a ritual hand gesture, or a consort in sexual practices. When paired with the term dhāraṇī it conveys the idea that a dhāraṇī *seals* or *stamps* the nature that it embodies upon the reciter or the targeted phenomenon.

g.70 seven precious materials

*rin po che sna bdun*

ସିରକେଶ୍ସମ୍ବୁଦ୍ଧା

*saptaratna*

The list of seven precious materials varies. They can be gold, silver, turquoise, coral, pearl, emerald, and sapphire; or they may be ruby, sapphire, beryl, emerald, diamond, pearls, and coral.

g.71 six perfections

*pha rol tu phyin pa drug*

ଥର୍ପାରମିତା

*satpāramitā*

The six perfections are generosity, discipline, patience, diligence, concentration, and discernment.

g.72 solitary buddha

*rang sangs rgyas*

ହନ୍ତରନ୍ତା

*pratyekabuddha*

An individual who has attained realization by understanding the nature of dependent origination without relying on a teacher. They have neither the required merit nor the motivation to teach others.

g.73 son or daughter of good family

*rigs kyi bu'am rigs kyi bu mo*

କୁଳପୁତ୍ରୀବ୍ରହ୍ମମାତ୍ରିକୁଳଦୁଃଖମା

*kulaputro vā kuladuhitā*

While this is usually a term pertaining to the brahmin, kṣatriya, or other “upper castes,” the Buddha redefined noble birth as determined by an individual’s ethical conduct and integrity. Thus, someone who enters the Buddha’s Saṅgha is called a “son or daughter of noble family.”

g.74 Stainless Glow

*dri med legs snang*

କୁଳମନ୍ଦିରମାତ୍ରମା

—

A brahmin layman who is the main interlocutor in *The Dhāraṇī for Secret Relics*.

g.75 Stainless Pleasure Grove

*dri ma med pa'i kun dga' ra ba*

କୁଳମନ୍ଦିରମାତ୍ରମା

—

The location of the Buddha’s discourse in *The Dhāraṇī for Secret Relics*.

g.76 step

*them skas*

ଶପାନା

*sopāna*

g.77 stream enterer

*rgyun du zhugs pa*

ଶ୍ରୋତାବନ୍ଧମା

*srotaāpanna · śrotaāpanna*

The first of four levels of noble ones attainable on the path of the hearers.

Beings on this level have entered the “stream” of practice that will inexorably lead to nirvāṇa.

- g.78 stūpa  
*mchod rten*  
**ស្ទូបា**  
*stūpa · caitya*  
A sacred object representative of the mind of a buddha and the body of reality (*dharma-kāya*), originally constructed to hold the mortal remains of Śākyamuni Buddha. The symbolism of the stūpa is complex, and its design varies considerably throughout the Buddhist world.
- g.79 subsidiary affliction  
*nye ba'i nyon mongs*  
**ឈរិទ្ធមេសា**  
*upakleśa*  
The secondary afflictive emotions that arise in dependence upon the six root afflictions (attachment, hatred, pride, ignorance, doubt, and wrong view); they are (1) anger (*krodha, khro ba*), (2) resentment (*upanāha, 'khon 'dzin*), (3) concealment [of faults] (*mrakṣa, 'chab pa*), (4) irritation (*pradāśa, 'tshig pa*), (5) jealousy (*īrśyā, phrag dog*), (6) avarice (*matsara, ser sna*), (7) craftiness (*māyā, sgyu*), (8) fickleness (*sāṭhya, g.yo*), (9) pompousness (*mada, rgyags pa*), (10) harmfulness (*vihīṇsā, rnam par 'tshe ba*), (11) shamelessness (*āhrīkya, ngo tsha med pa*), (12) non-embarrassment (*anapatrāpya, khrel med pa*), (13) lack of faith (*aśnaddhya, ma dad pa*), (14) laziness (*kausīdya, le lo*), (15) carelessness (*pramāda, bag med pa*), (16) forgetfulness (*muśitasmṛtitā, brjed ngas*), (17) inattentiveness (*asamprajanya, shes bzhin ma yin pa*), (18) dullness (*nimagna, bying ba*), (19) agitation (*auddhatya, rgod pa*), and (20) distraction (*vikṣepa, rnam g.yeng*).
- g.80 symmetrical feature  
*legs par rnam par 'byes pa*  
**ឈរិទ្ធមេសាមនុរិទ្ធមា**  
*suvinibhakta*
- g.81 three bodies  
*sku gsum*  
**ត្រីកាយា**  
*trikāya*  
The three bodies or dimensions of a buddha's enlightenment.
- g.82 thus-gone one

*de bzhin gshogs pa*

དྲଖିତ୍ସମ୍ପର୍କୀୟ

*tathāgata*

*Definition from the 84000 Glossary of Terms:*

A frequently used synonym for *buddha*. According to different explanations, it can be read as *tathā-gata*, literally meaning “one who has thus gone,” or as *tathā-āgata*, “one who has thus come.” *Gata*, though literally meaning “gone,” is a past passive participle used to describe a state or condition of existence. *Tatha(tā)*, often rendered as “suchness” or “thusness,” is the quality or condition of things as they really are, which cannot be conveyed in conceptual, dualistic terms. Therefore, this epithet is interpreted in different ways, but in general it implies one who has departed in the wake of the buddhas of the past, or one who has manifested the supreme awakening dependent on the reality that does not abide in the two extremes of existence and quiescence. It also often used as a specific epithet of the Buddha Śākyamuni.

g.83 Tsang Devendarakṣita

*gtsang de wen+d+ra rak+Shita*

ଶତର୍ଦ୍ରିଷ୍ଟ ରାଜୀ

*devendarakṣita*

A Tibetan translator active in the early ninth century who translated *The Dhāraṇī for Secret Relics*.

g.84 ulcer

*lhog pa*

କୁଣ୍ଡଳ

—

g.85 usñīṣa

*gtsug tor*

ଶତର୍ଦ୍ରିଷ୍ଟ

*usñīṣa*

One of the thirty-two signs of a great being. In its simplest form, it is a pointed shape on the head (like a turban). More elaborately, a dome-shaped protuberance, or even an invisible protuberance of infinite height.

g.86 vajra holder

*rdo rje 'dzin*

རྩୟ རྩୟ

*vajradhara*

Here used as an epithet of Vajrapāṇi.

g.87 Vajrapāṇi

*lag na rdo rje · phyag na rdo rje*

ସାର୍ଵତ୍ବି · ପାର୍ବତ୍ବି

*vajrapāṇi*

A figure who takes on numerous personas in Buddhist literature, including as a yakṣa bodyguard of Śākyamuni, a bodhisattva, and an esoteric Buddhist deity involved in the transmission of tantric scripture.

g.88 Vidyākaraprabha

*bid+yA ka ra pra b+ha*

ଶିଦ୍ଧାରପ୍ରବ୍ହା

*vidyākaraprabha*

Indian paṇḍita active in the early ninth century who translated *The Dhāraṇī for Secret Relics*.

g.89 worm

*sbrang ma mchu gsum · mchu sbrang*

ଶୁଦ୍ଧମାତ୍ରମଣ୍ୟ

*kīṭa*

g.90 worthy one

*dgra bcom pa*

ଅରହତ

The fourth of four levels of noble ones attainable on the path of the hearers. Beings on this level have eliminated all the afflictions and personally ended rebirth in cyclic existence.

g.91 yakṣa

*gnod sbyin*

ସର୍ବକ୍ଷେତ୍ର

*yakṣa*

*Definition from the 84000 Glossary of Terms:*

A class of nonhuman beings who inhabit forests, mountainous areas, and other natural spaces, or serve as guardians of villages and towns, and may be propitiated for health, wealth, protection, and other boons, or controlled through magic. According to tradition, their homeland is in the north, where they live under the jurisdiction of the Great King Vaiśravaṇa.

Several members of this class have been deified as gods of wealth (these include the just mentioned Vaiśravaṇa) or as bodhisattva generals of yakṣa armies, and have entered the Buddhist pantheon in a variety of forms, including, in tantric Buddhism, those of wrathful deities.